

**The problem of translation archaic vocabulary of the Tatar language into English
(on the material of Tatar fairy tales)
Usmanova E. (Russian Federation)**

**Проблема перевода устаревших слов татарского языка на английский язык
(на материале татарских сказок)
Усманова Э. М. (Российская Федерация)**

Усманова Эльвина Мунировна / Usmanova Elvina - студент 4 курса,
кафедра языковой и межкультурной коммуникации,
отделение татарской филологии и культуры им. Г. Тукая,
Казанский (приволжский) федеральный университет, г. Казань

Аннотация: в статье анализируются устаревшие слова английского и татарского языков. Также рассматриваются разные способы их перевода на материале татарских сказок.

Abstract: in this article obsolete words of the English and Tatar languages are analyzed. Also the paper discusses different ways of their translation on the example of Tatar fairy tales.

Ключевые слова: архаизм, историзм, лингвистика, психология, колорит.

Keywords: archaism, historicism, linguistics, psychology, color.

Перевод – важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках [2: 12]. Лингвистическое толкование текста невозможно без анализа стилистических функций слов, свойства которых связаны с их отнесением к активному или пассивному составу языка (устаревших слов, неологизмов, слов иноязычного происхождения). Таким образом, перед переводчиком стоит важная и сложная задача – донести до читателя всю суть текста, передать исторический колорит того времени и воссоздать дух языка.

В этой статье мы будем рассматривать устаревшие слова в татарских сказках с их переводами. Как нами выяснилось, в сказках присутствует больше историзмов нежели архаизмов. А это в свою очередь придает переводу некую сложность и в то же время интерес. Для удобства анализа мы подразделили их на тематические группы. Первая группа включает устаревшие слова, обозначающие звания и титулы людей прошлого времени. Во второй группе названия тканей.

Рассмотрим устаревшие звания и их переводы на английский:

1) **Патша** да, аның явыз **вәзирләре** дә егеттән куркуларынан, тәхетне ташлап чыгып китәләр [3: 65]. («Көнгә күренмәс сылу – көмеш»). В этом предложении мы можем выделить два историзма: **патша** (**царь**) и **вәзир** (**визирь**). В толковом словаре татарского языка слову **патша** дается следующее определение: **патша** – это правитель и командующий военной армией, который обладает независимостью и неограниченной властью государства [4]. *The padishah and his viziers ran away frightened* [3: 67]. Как видим, переводчик не стал переводить слово, а оставил так же. Но, исходя из выше указанного определения, мы думаем, что для точного понятия и осмысления данного слова читателю, историзм можно было перевести, как **king**, то есть найти близкий по значению аналог. Конечно, между титулами **патша** и **king** существуют некоторые особенные различия в их содержаниях. Но все же, если читателю представилось такая возможность читать татарскую сказку в английском, конечно, он будет знать, что сказка подразумевает татарскую историю и татарские традиции.

2) **Патша** да, аның явыз **вәзирләре** дә егеттән куркуларынан, тәхетне ташлап чыгып китәләр [3: 67]. В словаре Ожегова слово **визирь** объясняется, как титул первых (главных) министров и высших сановников во многих восточных государствах, глава всей администрации, как военной, так и гражданской. Слово «визирь» происходит от пехлевийского. По традиции термин «визирь» применяется для обозначения аналогичных должностей, для которых в некоторых восточных странах имелись (или имеются до сих пор) собственные оригинальные названия, например, «чати» в Древнем Египте [1]. Как мы знаем, в сказках **визирь** служит помощником царя, и не смотря на происхождение, слово используется и в других европейских сказках. *The padishah and his viziers ran away frightened* [3: 68]. Переводчик передал слово его эквивалентом в английском языке. Как уже ранее подчеркивалось, историзм **визирь** проник во многие языки и живет в них в пассивном употреблении.

3) «Менә бу кеше крестьяннарны миңа каршы баш күтәргәгә тотырта», — дид, **алтавыт** үз крестьянны судка биргән [3: 66]. По словарю Ожегова **алтавыт** (помещик) – землевладелец, относящийся к привелигированному сословию [1].

One day a landlord his serf to court: «This man is stirring up unrest and inciting my peasants to rebellion against me» [3: 67]. Как видим, к слову был найден эквивалент в английском, который обладает тем же значением.

4) «Менә бу кеше **крестьяннарны** миңа каршы баши күтәрегә котырта», — дип, аллавытүз **крестьянын** судка биргән [3: 66].

Крестьян (крестьянин) – сельские жители, занимающиеся растительной культурой и разведением сельскохозяйственных животных, как своей основной работой [1]. Как известно из истории, в Европе, крестьяне, согласно их личному статусу были разделены на три класса: раб, крепостной и свободный житель. Крестьяне либо имели право собственности на землю в простой плате, либо держали землю любым из нескольких форм землевладения. В данном случае крестьянин рассматривается в значении «раба».

*One day a landlord his serf to court: «This man is stirring up unrest and inciting my **peasants** to rebellion against me»* [3: 67]. Как видим, историзм был передан своим прямым эквивалентом **peasants**.

Рассмотрим следующую группу устаревших слов, обозначающих названия тканей.

1. Әнием янына хәзер үк чыгып йөггерер идем дә бит, менә ярминкәгә **киндер** сугып өлгертәсем бар иде шул», — *дигән уртанчы кыз* [3: 53]. В толовом словаре татарского языка: 1. Гладкая льняная ткань. 2. Тонкое крестьянское полотно [4]. Так как **киндер** (полотно) еще встречается в нашей повседневной жизни, а слово уже заменено, это устаревшее слово следует отнести к архаизмам. «*I would run to the mother's but I'm weaving **linen** and have to finish it as soon as possible*» [3: 54]. Автор перевода передал архаизм, заменив его эквивалентом в английском языке.

Делая вывод, следует подчеркнуть тот факт, что перевод устаревших слов в татарских сказках представляет собой особую сложность, так как сказки предназначены для детей. Тем самым переводчик при их переводе уже должен будет учитывать и возрастные категории, то есть восприятие и психологию детей.

Литература

1. *Ожегов С.И.* Основные черты развития русского языка в советскую эпоху. М.: Просвещение, 1974. – С. 20-36.
2. *Слепович В.С.* Курс перевода. – Минск: Тетрасистемс, 2009. – С. 319.
3. *Шайхутдинова Г.И.* В переводе ищем жемчужины. – Казань: Gumanitariya, 2007. – С. 119
4. Толковый словарь татарского языка. – Казань: Татар. кит. нәшр., 2005 – С. 848.